

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 ἔρτυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἄν δ' ἄρα διογενῆς ὤρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς.  
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
 5 Φαιήκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο.  
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι  
 πλησίον· ἣ δ' ἀνά ἄστυ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη,  
 εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,  
 νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιώσα,  
 10 καὶ ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον·  
 « Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ἕφρα ξείνοιο πύθησθε,  
 ὅς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα  
 πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος. »  
 15 Ὡς εἰποῦσ' ἔτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 καρπαλίμως δ' ἐμπληντο βροτῶν ἀγοραὶ τε καὶ ἔδραι  
 ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα θήσαντο ἰδόντες  
 υἷὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις,  
 20 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι,  
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο  
 δεινός τ' αἰδοῖός τε, καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους  
 πολλούς, τοὺς Φαιήκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,  
 25 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·  
 « Κέκλυτε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ἕφρ' εἶπω τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 ξεῖνος ἔδ', οὐκ οἷδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἔκετ' ἐμὸν δῶ,  
 ἧὲ πρὸς ἧοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·  
 30 πομπὴν δ' ἔτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.  
 ἡμεῖς δ', ὥς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν.

Quando, figlia di luce, brillò l'Aurora dita rosate,  
 sorse dal letto la sacra potenza d'Alcinoo  
 e s'alzò anche il divino Odisseo distruttore di rocche.  
 E tutti guidava la sacra potenza d'Alcinoo  
 5 all'assemblea dei Feaci, ch'era presso le navi.  
 Arrivati sedettero sulle lucide pietre,  
 vicini; per la città girava Pallade Atena,  
 parendo l'araldo del saggio Alcinoo,  
 per provvedere al ritorno del grande Odisseo;  
 e avvicinava ogni uomo e diceva parola:

« Su presto, principi e capi feaci,  
 andate in piazza a sentire dell'ospite,  
 ch'è appena arrivato al palazzo del saggio Alcinoo,  
 errando pel mare, simile per aspetto agli dèi ».

15 Così dicendo svegliava il cuore e il desiderio di ognuno,  
 e rapidamente s'empirono le piazze e i sedili d'uomini  
 raccolti: Molti allora, a vederlo, ammiravano  
 il saggio figlio di Laerte; a lui Atena  
 prodigiosa bellezza versò sulle spalle e sul capo,  
 20 e più alto e robusto lo fece a vedersi,  
 perché fosse gradito a tutti i Feaci  
 e venerando e terribile, e vincessero le molte  
 gare, nelle quali i Feaci provarono Odisseo.  
 E dunque, appena convennero e furon raccolti,  
 25 tra loro Alcinoo prese a parlare e diceva:

« Ascoltatemi, o principi e capi feaci,  
 ch'io dica quello che il cuore nel petto comanda:  
 questo straniero, chi sia non so, naufrago in casa m'è giunto,  
 o dalle genti orientali o dalle esperie;  
 30 accompagno sollecita e supplica che sia immediato.  
 Noi, come sempre, all'accompagnò affrettiamoci.

οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἔκηται,  
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.  
 ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν  
 35 πρωτόπλοον, κούρω δὲ δῦω καὶ πεντήκοντα  
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.  
 δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμὰ  
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα  
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.  
 40 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δῶματα καλὰ  
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν·  
 μηδὲ τις ἀρνεῖσθω· καλέσασθε δὲ θεῖον αἰοῖδόν,  
 Δημόδοκον· τῷ γὰρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν αἰοῖδῆν  
 45 τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεῖδεν.»  
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο  
 σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον αἰοῖδόν.  
 κούρω δὲ κρινθέντε δῦω καὶ πεντήκοντα  
 βήτην, ὡς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτοιο.  
 50 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 νῆα μὲν οἱ γε μέλαιναν ἄλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,  
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἤρτύναντο δ' ἐρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισι,  
 πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνά δ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.  
 55 ὕψου δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὄρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
 βάν ῥ' ἴμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.  
 πληῆντο δ' ἄρ' αἰθουσαί τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν  
 ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν νέοι ἠδὲ παλαιοί.  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαίδεκα μῆλ' ἰέρευσεν,  
 60 ὀκτῶ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς·  
 τοὺς δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐρατεινῆν.  
 Κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἤλθεν ἄγων ἐρίηρον αἰοῖδόν,  
 τὸν πέρι Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθὸν τε κακὸν τε·  
 ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν αἰοῖδῆν,  
 65 τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον  
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.  
 κάδ' δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν  
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι  
 κῆρυξ· πὰρ δ' ἐτίθει κάνεον καλῆν τε τράπεζαν,  
 70 πὰρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.

Nessuno davvero che alla mia casa arrivi,  
 resta qui a lungo a gemere, chiedendo compagno.  
 Dunque una nave nera spingiamo nel mare divino,  
 35 che sia al primo viaggio, e cinquantadue giovani  
 siano scelti tra il popolo, quanti son per prova i migliori.  
 Voi tutti, legati bene i remi agli scalmi,  
 tornate indietro e preparate rapidamente il banchetto  
 nel nostro palazzo: io l'offro a tutti.  
 40 Ai giovani comando questo; ma voi,  
 o re scettrati, alla mia bella casa  
 venite, ché l'ospite nella sala onoriamo.  
 Nessuno rifiuti; e chiamate il cantore divino,  
 Demòdoco; a lui in sommo grado un dio donò il canto,  
 45 a darci diletto, comunque il cuore lo spinge a cantare.»  
 Così dicendo li precedette, e lo seguivano  
 gli scettrati; l'araldo andò in cerca del divino cantore.  
 Intanto i giovani scelti, cinquantadue, si portarono  
 a eseguir gli ordini in riva al mare mai stanco.  
 50 E come alla nave arrivarono e al mare,  
 la nave nera nel mare profondo tirarono,  
 albero posero e vela dentro la nave nera,  
 e strinsero i remi negli stroppi di cuoio,  
 ogni cosa per ordine, e stesero le vele bianche;  
 55 e alla fonda la nave ormeggiarono: infine  
 mossero al grande palazzo del saggio Alcínoo.  
 S'empirono i portici, le corti, le sale, d'uomini  
 in folla; molti ve n'erano, giovani e anziani.  
 Per loro Alcínoo uccise dodici pecore,  
 60 otto maiali candida zanna, due buoi zampe storte:  
 e li scuoiavano, li preparavano, apparecchiavano amabile pranzo.  
 Intanto l'araldo arrivò guidando il gradito cantore,  
 che la musa amò molto, ma un bene e un male gli dava:  
 degli occhi lo fece privo e gli donò il dolce canto.  
 65 Per lui Pontònoo mise un trono a borchie d'argento  
 nel centro dei convitati, a un'alta colonna appoggiandolo;  
 e appese a un chiodo la cetra sonora,  
 sulla sua testa, gli insegnò a prenderla con le sue mani,  
 l'araldo; vicino poi gli metteva un canestro e una tavola bella,  
 70 e una coppa di vino, da bere quando il cuore voleva.

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 Μοῦσ' ἄρ' ἀοιδὸν ἀνήκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,  
 οἴμης τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε,  
 75 νεῖκος Ὀδυσσεύος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος,  
 ὡς ποτε δηρίσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλεῖῃ  
 ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν, ἀναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 χαῖρε νόω, ὃ τ' ἀριστοὶ Ἀχαιῶν δηριόωντο.  
 ὡς γὰρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 80 Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν  
 χρησόμενος: τότε γὰρ ῥα κυλίνδεται πῆματος ἀρχὴ  
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλὰς.  
 Ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἀεῖδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
 πορφύρεον μέγα φᾶρος ἑλών χερσὶ στιβαρῆσι  
 85 κὰκ κεφαλῆς εἴρουσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα·  
 αἶδετο γὰρ Φαιήκας ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.  
 ἦ τοι ὅτε λήξειεν ἀείδων θεῖος ἀοιδός,  
 δάκρυ' ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε  
 καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἑλών σπείσασκε θεοῖσιν·  
 90 αὐτὰρ ὅτ' ἄψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀεΐδειν  
 Φαιήκων οἱ ἀριστοὶ, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,  
 ἄψ Ὀδυσσεύς κατὰ κρᾶτα καλυψάμενος γοάσκειν.  
 ἐνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,  
 Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν  
 95 ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἀκουσεν.  
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·  
 «Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·  
 ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν ἔτσης  
 φόρμιγγός θ', ἦ δαιτὶ συνήρορος ἐστὶ θαλεῖῃ·  
 100 νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθέωμεν  
 πάντων, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν  
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων  
 πῦξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.»  
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.  
 105 κὰδ δ' ἐκ πασσαλόφει κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν,

Tutti sui cibi pronti e serviti le mani gettarono.  
 Ma quando la voglia di cibo e di vino cacciarono,  
 la Musa ispirava il cantore a cantar glorie d'eroi,  
 un fatto, del quale allora la fama al cielo vasto saliva,  
 75 la lite tra Achille Pelide e Odisseo,  
 che contesero un giorno, a un lauto banchetto dei numi,  
 con spaventose parole; e il sire d'eroi, Agamennone,  
 godeva nell'animo che i primi degli Achei contendessero,  
 perché gli predisse così Febo Apollo, vaticinando  
 80 in Pito divina, quando passò la soglia di pietra  
 per consultarlo: si rovesciava allora il principio dei mali  
 sui Teuceri e sui Danai, per volontà del gran Zeus.  
 Questo cantava il cantore glorioso; e Odisseo  
 il gran manto purpureo afferrando con le mani gagliarde,  
 85 lo tirò sulla testa, la bella fronte nascose,  
 ché dei Feaci aveva pudore a versar lacrime sotto le ciglia.  
 Quando cessava il canto il cantore divino,  
 asciugando le lacrime toglieva il manto dal capo,  
 e alzava la duplice coppa e libava agli dèi:  
 90 ma quando ricominciava e lo spingevano al canto  
 i re dei Feaci, che ai suoi racconti godevano,  
 ancora Odisseo, coprendosi il capo, gemeva.  
 E a tutti gli altri poté nasconder le lacrime;  
 Alcínoo solo se ne accorse e capì,  
 95 sedendogli accanto udì i singhiozzi pesanti:  
 e subito ai Feaci amanti del remo parlò:  
 « Sentite principi e capi feaci,  
 già siamo sazi in cuore del giusto banchetto,  
 e della cetra, che al ricco banchetto è compagna.  
 100 Usciamo adesso e facciamo prova dei giochi  
 d'ogni specie, che lo straniero narri agli amici,  
 tornato a casa, quanto eccelliamo su tutti  
 nel pugilato e alla lotta, e nella corsa e nel salto ».  
 Detto così, li precedette e quelli seguirono.  
 105 Appese al chiodo la cetra sonora,

75. L'episodio ci è ignoto. Sappiamo soltanto che una volta Odisseo e Achille vennero a contesa perché il primo voleva conquistare Troia con l'astuzia, il secondo con la sola forza.

αὐτὸς νῦν προκάλεσσαί ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον. »

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο,  
στῆ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσῆα προσέειπε·

145 « Δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων,  
εἴ τινά που δεδάηκας· εἴκει δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους.  
οὐ μὲν γὰρ μεῖζον κλέος ἀνέρος ὄφρα κεν ἦσιν  
ἢ β' τι ποσσίν τε βρέξη καὶ χερσίν ἔῃσιν.

150 ἄλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·  
σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ἦδη  
νηῦς τε κατεΐρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;  
κήδεά κοί καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσίν ἢ περ ἄεθλοι,  
155 ὅς πρην μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα,  
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζων  
ἦμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον. »

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμειβετο νεῖκεσέ τ' ἄντην·  
« οὐ γὰρ σ' οὐδέ, ξεῖνε, δαήμενοι φωτὶ εἴσκω  
160 ἀθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται,  
ἀλλὰ τῷ ὅς θ' ἄμα νηῖ πολυκλήϊδι θαμίζων,  
ἀρχὸς ναυτῶν οἷ τε πρηκτῆρες ἔασι,  
φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὀδαιῶν  
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι εἴοικας. »

165 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« ξεῖν', οὐ καλὸν εἶπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ εἴοικας.  
οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν  
ἀνδράσιν οὔτε φυῆν οὔτ' ἄρ φρένας οὔτ' ἀγορητῶν.  
170 ἄλλος μὲν γὰρ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ,  
ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεισι στέφει, οἷ δέ τ' ἐς αὐτὸν  
τερπόμενοι λεύσσοουσιν· ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύει  
αἰδοῦ μιλίχιῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν,  
ἐρχόμενον δ' ἀνά ἄστου θεὸν ὡς εἰσορώσιν.  
175 ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,  
ἀλλ' οὐ οἷ χάρις ἀμφιπεριστέφεται ἐπέεσσιν,  
ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως  
οὐδέ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιός ἐστι.  
ὠρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
180 εἰπῶν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ νῆϊς ἀέθλων,  
ὡς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν ὄτω

Tu stesso, dunque, vallo a invitare e digli parola ».

Ciò udito, il nobile figlio d'Alcinoo  
si portò in mezzo e disse a Odisseo:

145 « Vieni anche tu, ospite padre, e in gara cimentati,  
se eccelli in qualcuna: hai l'aria di saperne dei giochi.  
E certo non c'è gloria maggiore per l'uomo, fino a che vive,  
di quella che si procura con le mani o coi piedi.

Ma su, cimentati e scaccia le pene dal cuore:  
150 il viaggio tuo non è ormai lontano, la nave  
è già in mare e son pronti i compagni. »

E rispondendogli disse l'accorto Odisseo:  
« Laodamante perché m'invitate? per canzonarmi?  
155 affanni ho nel cuore, assai più che gare,  
io che finora ho tanto penato, tanto sofferto,  
e ora qui nella piazza vostra siedo, impaziente  
d'andarmene, supplice al re e a tutto il popolo. »

Allora Eurialo gli rispondeva, e l'offese:  
« Va', straniero, tu non mi sembri un uomo capace  
160 nelle gare, come tante ce n'è fra i mortali,  
ma uno, che sempre su nave multireme viaggiando,  
capo di marinai che si danno al commercio,  
tien memoria del carico e i viaggi sorveglia  
e i guadagni rapaci: no, non mi sembri un atleta! »

165 Ma guardandolo male disse l'accorto Odisseo:  
« Ospite non hai ben parlato; un pazzo mi sembri.  
Certo non agli uomini tutti fanno bei doni  
i numi, bellezza, senno, parola eloquente.  
Uno può essere meschino d'aspetto,  
170 ma un dio di bellezza incorona il suo dire; e tutti lo guardano  
affascinati: egli parla sicuro,  
con garbo soave; brilla nelle adunanze,  
e quando gira per la città, come un dio lo contemplanò.  
Un altro, invece, per la bellezza è simile ai numi,  
175 ma corona di grazia le sue parole non hanno.  
Così tu hai splendente bellezza: nulla di meglio  
un dio potrebbe creare: ma sei vuoto di mente.  
Mosso m'hai l'ira nell'anima,  
parlando sgraziato. Nei giochi non son novellino,  
180 come tu cianci, ma ero — penso — tra i primi,

ἔμμεναι, ὄφρ' ἤβη τε πεποίθεα χερσί τ' ἐμῆσι.  
 νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,  
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλγεϊνά τε κύματα πείρων.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς κακὰ πολλὰ παθῶν πειρήσομ' ἀέθλων·  
 185 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος· ἐπότηνας δέ με εἰπῶν.»

Ἡ ῥα καὶ αὐτῷ φάροι ἀναίξας λάβε δίσκον  
 μείζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ  
 ἢ οἷω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.

190 τὸν ῥα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός,  
 βρόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,  
 λαῶς ὑπὸ ῥιπῆς· ὁ δ' ὑπέριπτατο σήματα πάντων  
 ῥίμφα θέων ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη  
 ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

195 «Καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα  
 ἀμφαφῶν· ἐπεὶ οὐ τι μεμιγμένον ἔστιν ὀμίλῳ,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτον· σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἀέθλον·  
 οὐ τις Φαιήκων τόδε γ' ἴξεται οὐδ' ὑπερήσει.»

200 «Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 χαίρων οὐνεχ' ἐταῖρον ἐνηέα λεῦσσο· ἐν ἀγῶνι.  
 καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαιήκεσσι·

«Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι· τάχα δ' ὕστερον ἄλλον  
 ἦσιν ἢ τοσσοῦτον ὄτομαι ἢ ἔτι μᾶλλον.

205 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,  
 δεῦρ' ἄγε πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,  
 ἢ πύξ ἢ ἐπάλῃ ἢ καὶ ποσίν, οὐ τι μεγαίρω,  
 πάντων Φαιήκων πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.  
 ξεῖνος γὰρ μοι δδ' ἐστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;

210 ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανός πέλει ἀνήρ,  
 ὅς τις ξεινοδόκῳ ἐριδα προφέρηται ἀέθλων  
 δῆμῳ ἐν ἀλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.  
 τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἀθερίζω,  
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι ἄντην.

215 πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἀέθλοι.  
 εὖ μὲν τόξον οἶδα ἐύξοον ἀμφαφάσθαι·  
 πρῶτός κ' ἀνδρα βάλοιμι οἰστεύσας ἐν ὀμίλῳ  
 ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι  
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοῖατο φωτῶν.  
 οἷός δὲ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ

quando contavo sul mio vigore, sulle mie braccia.

Ora son vinto dalla sciagura e dai mali: ho molto sofferto  
 provando le guerre degli uomini e l'onde paurose.

Ma anche così, pur avendo tanto patito, farò prova in gara.

185 Morde l'animo la parola: e tu m'hai irritato, parlando».

Disse, e, avvolto com'era nel manto, slanciandosi, afferrò un disco

più grande, più grosso, più greve, e non poco,

di quello con cui si provavano al lancio fra loro i Feaci;

lo rotò e lo scagliò via dalla mano gagliarda.

190 Fischiò la pietra e s'appiattirono a terra

i Feaci dai lunghi remi, navigatori famosi,

all'impeto di quella pietra; che passò i segni di tutti,

volando rapida via dalla mano; ne segnò il termine Atena,

simile a un uomo, a vederla, e disse parola, gli disse:

195 «Anche un cieco, straniero distinguerebbe il tuo segno

a tentoni! non è confuso fra gli altri,

è il primissimo. Rincuorati per questa tua prova:

tra i Feaci nessuno raggiungerà o passerà questo segno».

Così disse, e Odisseo costante, glorioso, godette,

200 lieto ché nell'arena vedeva un amico benigno.

E allora un po' più leggero parlò tra i Feaci:

«Questo adesso uguagliate, voi giovani: e subito un altro

ne posso lanciare, simile o anche più lungo.

E chiunque di voi spinge l'animo e il cuore,

205 su presto venga a far prova, ché troppo m'avete irritato:

o pugilato, o lotta, o anche corsa: nessuno rifiuto

fra tutti i Feaci, escluso Laodamante; egli è mio ospite.

Chi potrebbe lottare contro chi l'ospita?

Stolto sarebbe, anzi spregevole, l'uomo

210 che a gara provoca chi gli ha dato accoglienza

in paese straniero: è un mutilarsi da solo.

Degli altri non sdegno e non rifiuto nessuno;

voglio vederli in faccia e far prova con loro.

In tutte le gare valgo qualcosa, per quante n'usan tra gli uomini.

So maneggiare bene l'arco polito; alla prima

colpisco un uomo di freccia, tra il folto

dei guerrieri nemici, anche se in folla i compagni

stanno intorno e tirano dardi.

Solo Filottète mi superava con l'arco

- 220 δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅτε τοξάζοιμεθ' Ἀχαιοί.  
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,  
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσὶν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες.  
 ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐρίζεμεν οὐκ ἐθελήσω,  
 οὐθ' Ἡρακλῆϊ οὐτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιῆϊ,  
 225 οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων.  
 τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας.  
 ἴκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων  
 ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.  
 δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἴστῳ.  
 230 οἷοισιν δειδοῖκα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ  
 Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἔδαμάσθη  
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα  
 ἦεν ἐπτητανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.»  
 «Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·  
 235 Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 «Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις,  
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι ὀπηδεῖ,  
 χυόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς  
 νείκεσεν, ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτός οὐ τις ὄνοιτο  
 240 ὅς τις ἐπίσταιτο ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν·  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ἅψρα καὶ ἄλλῳ  
 εἵπης ἡρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισι  
 δαινύη παρὰ σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,  
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἷα καὶ ἡμῖν  
 245 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερὲς ἐξέτι πατρῶν.  
 οὐ γὰρ πυγμαῖοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,  
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,  
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη κίθαρις τε χοροὶ τε  
 εἵματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.  
 250 ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσσοι ἄριστοι,

- 220 in terra troiana, quando d'arco tiravamo noi Achei.  
 Degli altri dico che sono molto migliore,  
 quanti mortali ora vivono in terra e mangiano pane.  
 Con gli uomini antichi, no, non vorrei mai misurarmi,  
 non certo con Eracle, con Eurito Ecalièo;  
 225 essi anche coi numi gareggiavano d'arco.  
 Per questo morì improvviso il grande Eurito e la vecchiaia  
 non lo raggiunse nel suo palazzo, ma Apollo l'uccise,  
 irato perché osò sfidarlo a gara con l'arco.  
 D'asta colpisco lontano quanto un altro non può con la freccia.  
 230 A correre solo ho paura che mi vinca qualcuno  
 dei Feaci; troppo miseramente sono stato fiaccato  
 tra l'onde infinite, perché sulla nave cura costante  
 del mio corpo non ebbi: le mie ginocchia son sciolte».  
 Disse, e tutti rimasero muti in silenzio;  
 235 Alcínoo solo gli rispose, diceva:  
 «Ospite, non parli certo sgradito fra noi,  
 poiché tu vuoi mostrare la bravura che hai,  
 sdegnato che questi, in pieno campo accostandosi,  
 t'ha offeso, come la tua bravura mai avrebbe offeso,  
 240 chi nel suo cuore sapesse cose adatte da dire.  
 Ma ora ascolta parola mia, ché anche ad altri  
 eroi tu possa narrare, quando là nel palazzo  
 banchetterai vicino alla sposa e ai tuoi figli,  
 le nostre virtù ricordando, in quali opere Zeus  
 245 concede anche a noi l'eccellenza, fin dal tempo dei padri.  
 Non siamo pugilatori perfetti, non lottatori,  
 ma corriamo veloci e siamo a navigare eccellenti.  
 E sempre il festino c'è caro, la cetra, la danza,  
 vesti mutate, e bagni caldi, e l'amore.  
 250 Su, quanti siete i migliori danzatori feaci,

220. Che Odisseo è un grande arciere risulta anche dall'episodio della prova con l'arco. Ma già nell'*Iliade* egli non usa più quest'arma che i Greci avevano abbandonato da tempo, che era considerata poco nobile, buona per combattenti mediocri, e che era stata eliminata il più possibile dalle leggende. Al tempo dei poemi l'arco è conservato nell'epica quando ormai è un attributo insostituibile di certi eroi, come Filottète o Eracle, o un elemento fisso di certi episodi, come appunto la vendetta sui pretendenti.

παίσατε, ὡς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίστη οἷσι φίλοισιν,  
οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγιγνόμεθ' ἄλλων  
ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὄρχηστῷ καὶ αἰοιδῇ.  
Δεμοδόκῳ δέ τις αἴψα κίων φόρμιγγα λίγειαν  
255 οἰσέτω, ἥ που κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν. »  
«Ὡς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοείκελος, ὦρτο δὲ κῆρυξ  
οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.  
αἰσυμνήται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν  
260 δῆμιοι, οἱ κατ' ἀγῶνας εὐ πρήσσεσκον ἕκαστα,  
λείηναν δὲ χορὸν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα.  
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν  
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κούροι  
πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμενες ὄρχηθμοῖο,  
265 πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.  
Αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν  
ἀμφ' Ἄρεος φιλότῆτος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,  
ὡς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαιστοῖο δόμοισι  
270 λάθρη· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἤσχυε καὶ εὐνήν  
Ἡφαιστοῖο ἀνακτος· ἄφαρ δὲ οἱ ἄγγελος ἦλθεν  
Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότῆτι.  
Ἡφαιστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσε,  
βῆ β' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων,  
275 ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτω μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς  
ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἐμπεδον αὐθι μένοιεν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,  
βῆ β' ἴμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο,  
ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμῖσιν χεε δέσματα κύκλῳ ἀπάντη·  
280 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μεγαθρόφιν ἐξεκέχυντο,  
ἤϊτ' ἀράχνια λεπτά, τὰ γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο,  
οὐδὲ θεῶν μακάρων· πέρι γὰρ δολδόντα τέτυκτο.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦεν,  
εἶσατ' ἴμεν ἐς Λῆμνον, εὐκτίμενον πτολιεθρον,  
ἥ οἱ γαῖάνων πολὺ φιλότῆτι ἐστὶν ἀπασέων.  
285 οὐδ' ἀλαοσκοπιῆν εἶχε χρυσήνιος Ἄρης,  
ὡς ἴδεν Ἡφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κίοντα·  
βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἡφαιστοῖο,  
ἰσχανόνων φιλότῆτος εὐστεφάνου Κυθερείης.  
ἥ δὲ νέον παρὰ πατρός ἐρισθενέος Κρονίωνος

danzate, che lo straniero narri agli amici,  
tornato a casa, quanto eccelliamo su tutti  
nell'arte navale e alla corsa e nella danza e nel canto.  
A Demòdoco subito si porti la cetra  
255 sonora, che certo nella mia sala è rimasta ».  
Disse così Alcínoo pari ai numi; e l'araldo si alzò,  
a prender la concava cetra nella sala del re.  
Giudici scelti di campo – nove in tutto – s'alzarono,  
eletti fra il popolo: essi tutto disposero bene sul campo,  
260 appianarono il luogo, la bella arena allargarono.  
L'araldo arrivò portando la cetra sonora  
a Demòdoco; e questi venne nel mezzo e intorno dei giovani  
nel primo fiore gli stettero, i piú esperti di danza,  
e battevan coi piedi il ritmo divino: Odisseo  
265 l'agile gioco dei piedi ammirava e stupiva nel cuore.  
Ed ecco tentando le corde intonò un bel cantare  
l'aedo: gli amori d'Ares e d'Afrodite bella corona,  
quando la prima volta s'unirono nella casa d'Efesto  
furtivi, e molti doni le diede e il letto disonorò  
270 del sire Efesto; ma a lui fece la spia  
il Sole, perché li vide abbracciati in amore.  
E come Efesto udí la parola strazio del cuore,  
andò alla fucina, nel cuore profondo meditando vendetta,  
e sul sostegno pose la grande incudine e batteva catene  
275 da non poter sciogliere o infrangere, perché restassero presi.  
Poi com'ebbe finito la trappola, sdegnato contro Ares,  
andò nella stanza, dov'era il suo letto,  
e ai sostegni del letto attaccò le catene in cerchio, da tutte le parti,  
e molte anche dall'alto, dal soffitto, pendevano,  
280 sottili come fili di ragno, e nessuno avrebbe potuto vederle,  
neppure dei numi beati: con grande astuzia eran fatte.  
Quando tutta la trappola intorno al letto ebbe stesa,  
finse d'andare a Lemmo, rocca ben costruita,  
che gli è carissima sopra tutte le terre.  
285 Non da cieco spiava Ares dalle redini d'oro,  
e come vide Efesto, l'inclito artefice, andarsene,  
corse alla casa d'Efesto glorioso,  
bramando l'amore di Citerea bella corona.  
Lei, dalla casa del padre Cronide somma potenza

γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν  
ἔξεφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,  
440 ἔσθητα χρυσὸν τε, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν·  
ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα,  
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
« Αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλον,  
μὴ τίς τοι καθ' ὄδον δηλήσεται, ὅππότε' ἂν αὐτε  
445 εὐδῆσθα γλυκύν ὕπνον ἴων ἐν νηϊ μελαίνῃ. »  
Αὐτὰρ ἔπει τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἴηλε  
ποικίλιον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη,  
αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνώγει  
450 ἔς ῥ' ἀσαμίνθον βάνθ'. ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἴδε θυμῷ  
θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὐ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,  
ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠὲ κόμοιο·  
τόφρα δέ οἱ κομιδὴ γε θεῶ ὧς ἔμπεδος ἦεν.  
τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαι λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,  
455 ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλήν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,  
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἰνοποτήρας  
ἦιε· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα  
στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,  
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρῳσα,  
460 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
« Χαῖρε, ξεῖν', ἴνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ  
μνήσῃ ἐμεῖ', ὅτι μοι πρῶτη ζωάγρι' ὀφέλλεις. »  
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
« Ναυσικάα, θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
465 οὔτω νῦν Ζεὺς θεῖη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,  
οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι·  
τῷ κέν τοι καὶ κείθι θεῶ ὧς εὐχετοφύμη  
αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβίωσας, κούρη. »  
Ἥ ῥα καὶ ἔς θρόνον ἴζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.  
470 οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον κερῶωντό τε οἶνον.  
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρήθρον αἰοδόν,  
Δημόδοκον λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτόν  
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.  
δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
475 νώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλείον ἐλέλειπτο,

La fiamma abbracciò il ventre del tripode, l'acqua scaldava.  
Intanto Arète per l'ospite l'arca piú bella  
portava dalla stanza e ci metteva i doni stupendi,  
440 vesti e oro, che i Feaci donarono;  
lei pure ci mise un bel manto e una tunica,  
poi gli si volse e disse parole fugaci:  
« Vedi tu ora il coperchio, e fatti un abile nodo,  
che in viaggio nessuno lo forzi, quando tu appunto  
dormirai dolce sonno, viaggiando sopra la nave nera ».  
445 E come udí questo Odisseo costante, glorioso,  
subito v'adattò il coperchio e un abile nodo vi fece,  
complesso, che gli insegnò un tempo Circe sovrana.  
In quell'istante la dispensiera l'invitò a farsi lavare,  
450 entrando nel bagno; con vivo piacere egli vide  
il bagno caldo, ché certo non s'era molto curato  
da che lasciò la casa di Calipso bei riccioli;  
là, come un dio, aveva cure continue.  
Quando l'ebbero, dunque, lavato le ancelle e unto d'olio,  
455 gli misero indosso un bel manto di lana e una tunica,  
e uscito dal bagno, tra i principi già uniti a bere  
andava; ma Nausicàa, che aveva bellezza per dono dei numi,  
s'arrestò accanto al pilastro del solido tetto,  
e stupí d'Odisseo, a vederlo con gli occhi,  
460 e gli si volse e disse parole fugaci:  
« Sii felice, straniero: tornato alla terra dei padri,  
non scordarti di me, perché a me per prima devi la vita ».  
E rispondendole disse l'accorto Odisseo:  
« Nausicàa, figlia del magnanimo Alcínoo,  
465 cosí faccia Zeus, lo sposo tonante d'Era,  
ch'io arrivi a casa e veda il ritorno.  
E anche laggiú, come a un dio, a te farò voti,  
sempre ogni giorno: tu m'hai salvato, fanciulla ».  
Disse e sedette sul trono accanto al re Alcínoo.  
470 Quelli già dividevan le parti e versavano il vino.  
E giunse l'araldo, guidando il gradito cantore,  
Demòdoco, venerato dal popolo; e lo fece sedere  
tra i banchettanti, a un alta colonna appoggiandolo.  
Allora chiamò l'araldo l'accorto Odisseo,  
475 tagliando un pezzo di lombo – ma restava il piú grosso –



ἀργιόδοντος ὕος, θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή.

«Κῆρυξ, τῆ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ἕφρα φάγησι,  
Δημοδόκω, καὶ μιν προσπύξομαι, ἀχνύμενός περ.  
πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοῖδοι

480 τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας  
οἴμας Μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.»

«Ὡς ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν  
ἦρω Δημοδόκω· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῶ.  
οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἔαλλον.

485 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
δὴ τότε Δημοδόκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομαι ἀπάντων  
ἢ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἢ σέ γ' Ἀπόλλων.

490 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰδεῖς,  
ὅσσοι ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσοι ἐμόγησαν Ἀχαιοί,  
ὡς τέ που ἦ αὐτὸς παρεῶν ἢ ἄλλου ἀκούσας.

ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμου ἄεισον  
δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
ὅν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε Διὸς Ὀδυσσεύς,

495 ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἷ Ἴλιον ἐξαλάπαξαν.  
αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξης,  
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν  
ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὤπασε θέσπιν ἀοιδῆν.»

500 «Ὡς φάθ', ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἄρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδῆν,  
ἐνθεν ἑλὼν ὡς οἱ μὲν εὐσσέλιμων ἐπὶ νηῶν  
βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,  
Ἀργεῖοι, τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα  
ἤατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππῳ·  
αὐτοὶ γὰρ μιν Τρώες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.

505 ὡς ὁ μὲν ἐστήκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον  
ἤμενοι ἀμφ' αὐτόν· τρίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
ἢ διαπλῆξαι κοῖλον δόρυ νηλεῖ χαλκῶ,  
ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,  
ἢ ἑάαν μέγ' ἀγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι,

510 τῆ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἐμελλεν·  
αἴσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ  
δουράτεον μέγαν ἵππον, βθ' ἤατο πάντες ἄριστοι  
Ἀργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.  
ἦεἰδεν δ' ὡς ἄστῳ διέπραθον ὕλες Ἀχαιῶν

d'un porco zanna candida; intorno il grasso fioriva:

«Araldo, prendi; porta questa carne, che mangi,  
a Demòdoco; io lo saluto, quantunque angosciato;  
per tutti gli uomini sulla terra i cantori

480 son degni d'onore e rispetto, perché la Musa  
insegnò loro i canti; ella ama i cantori».

Disse così; e l'araldo, portandola in mano, la pose davanti  
al divino Demòdoco, che l'accettò e gioì nel suo cuore.

E tutti sulle vivande pronte e servite le mani gettarono.

485 Ma quando la voglia di vino e di cibo cacciarono,  
parlò ancora a Demòdoco l'accorto Odisseo:

«Demòdoco, io t'onoro al disopra di tutti i mortali.

Certo Apollo o la Musa, figlia di Zeus, t'istruirono,

perché troppo bene cantasti la sorte degli Achei,

490 quanto subirono e fecero, quanto penarono gli Achei,  
come se fossi stato presente o te l'avesse narrato qualcuno.

Continua, dunque e lo stratagemma del cavallo raccontaci,

del cavallo di legno, che Epèo fabbricò con Atena,

l'insidia che sull'acropoli portò Odisseo luminoso,

495 riempita d'eroi, che distrussero Ilio.

Se questo pure saprai perfettamente narrarmi,

certo dirò fra gli uomini tutti,

che un nume benigno t'ha dato il canto divino».

Disse così; e quello, movendo dal dio, tessava il suo canto,

500 da quando sopra le navi solidi banchi

saliti, tornavano indietro, dato fuoco alle tende,

gli Argivi; e intanto altri col glorioso Odisseo,

stavano nella piazza dei Teucri, nascosti dentro il cavallo.

I Teucri stessi li avevano tirati fino alla rocca.

505 Così il cavallo era là, e i Teucri facevano un gran parlare confuso

seduti intorno: tre discordi pareri piacevano loro,

o trapassare il concavo legno con bronzo spietato,

o su una vetta issarlo e infrangerlo contro le rocce,

o conservarlo, gran voto agli dèi, propiziatore incantesimo.

510 E proprio così doveva finire, perché era destino

che i Teucri perissero, quando la città avesse accolto

il gran cavallo di legno, dove sedevano tutti i più forti

degli Argivi, portando la morte, la Chera ai Troiani.

E poi cantava come abatteron la rocca i figli dei Danai,

515 ἰππόθεν ἐκχόμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες.  
 ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραϊζέμεν αἰπήν,  
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δῶματα Διηφόβοιο  
 βήμεναι, ἧῦτ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.  
 520 κείθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα  
 νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάλθυμον Ἀθήνην.  
 Ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.  
 ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,  
 ὅς τε εἴης πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,  
 525 ἄστει καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἡμαρ·  
 ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα  
 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει· οἱ δὲ τ' ὄπισθε  
 κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμους  
 εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν·  
 530 τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἀχει φθινύθουσι παρειαί·  
 ὡς Ὀδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὄφρυσι δάκρυον εἶβεν.  
 ἐνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,  
 Ἀλκίνοος δὲ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν,  
 ἤμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.  
 535 αἰψὰ δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·  
 «Κέκλυτε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγεια·  
 οὐ γάρ πως πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' ἀείδει.  
 540 ἐξ οὗ δαρπέομέν τε καὶ ὤρορε θεῖος ἀοιδός,  
 ἐκ τοῦδ' οὐ πω παύσατ' οἰζυροῖο γόοιο  
 ὁ ξεῖνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.  
 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἐν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες·  
 ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως·  
 545 εἵνεκα γὰρ ξεῖνοιο τάδ' αἰδοῖοιο τέτυκται,  
 πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες.  
 ἀντὶ κασιγνήτου ξεῖνός θ' ἰκέτης τε τέτυκται  
 ἀνέρι, ὅς τ' ὀλίγον περ ἐπιψαύῃ πραπίδεσσι.  
 τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῖθε νοήμασι κερδαλέοισιν  
 ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιον ἔστιν.  
 550 εἶπ' ὄνομα· ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε,  
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ περιναιετάουσιν.  
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,  
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,

515 calati dal cavallo, la concava insidia lasciando;  
 cantava come qua e là l'ardua città saccheggiarono,  
 e come davanti alla casa di Delfobo giunse  
 Odisseo, ch'Ares pareva, con Menelao divino;  
 e là narrava che, orrenda lotta ingaggiando,  
 520 aveva vinto ancora una volta, protetto da Atena magnanima.  
 Queste cose cantava il cantore glorioso: e Odisseo  
 si commosse e le lacrime bagnavan le guance sotto le ciglia.  
 Come donna, su lui gettandosi, piange lo sposo  
 che cadde davanti alla città e ai suoi guerrieri,  
 525 per difendere i figli e la rocca dal giorno fatale,  
 e lei, che l'ha visto annaspere e morire,  
 gli s'abbandona sopra, alto singhiozza: i nemici  
 dietro con l'aste la schiena e le spalle pungendole,  
 la traggono schiava, ad aver pianto e travaglio,  
 530 e le sue guance si scavano in uno strazio angoscioso,  
 così Odisseo sotto le ciglia pianto angoscioso versava.  
 E a tutti gli altri poté nasconder le lacrime,  
 Alcino solo se ne accorse e capì,  
 sedendogli accanto, udì i singhiozzi pesanti;  
 535 e subito ai Feaci amanti del remo parlò:  
 « Sentite, principi e capi feaci,  
 Demòdoco faccia tacere la cetra sonora,  
 perché non a tutti gradita questa gesta racconta.  
 Da quando ceniamo e sorse il cantore divino,  
 540 da allora mai smise gemito e pianto  
 l'ospite; certo molto dolore intorno al cuore gli viene.  
 Ma smetta il cantore, ché tutti godiamo,  
 ospitatori e ospite: è molto meglio così.  
 Per l'ospite venerando tutto questo abbiam fatto,  
 545 e l'accompagnò e i doni amichevoli, che per amicizia gli demmo.  
 L'ospite, il supplice, è come un fratello  
 per l'uomo che abbia anche solo un poco di senno.  
 E anche tu, ora, non mi celare con abili giri  
 quello che chiedo; è piú bello se parli sincero.  
 550 Di' il nome, come laggiú ti chiamavano il padre e la madre,  
 e gli altri in città e quanti vivono intorno;  
 certo nessuno tra gli uomini è senza nome,  
 né il vile né il nobile, appena sia nato:

555 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆες.  
 εἰπέ δέ μοι γαῖάν τε τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε,  
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες.  
 οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,  
 οὐδέ τι πηδάλι' ἐστί, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·  
 560 ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,  
 καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πύργους ἀγροῦς  
 ἀνθρώπων, καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλός ἐκπερώσιν  
 ἠέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτέ σφιν  
 οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.  
 565 ἀλλὰ τόδ' ὡς ποτε πατρός ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα  
 Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσσεσθαι  
 ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.  
 φῆ ποτὲ Φαιήκων ἀνδρῶν εὐργέα νῆα  
 ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ  
 570 ῥαίσεσθαι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.  
 ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἢ τελέσειεν,  
 ἢ κ' ἀτέλεστ' εἴη, ὡς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἴκεο χώρας  
 575 ἀνθρώπων, αὐτοῦς τε πόλιας τ' εὐναιεταούσας,  
 ἡμὲν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,  
 οἳ τε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεοῦδης.  
 εἰπέ δ' ὁ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἐνδοθι θυμῷ  
 Ἀργείων Δαναῶν ἰδὲ Ἰλίου οἴτον ἀκούων.  
 580 τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον  
 ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδῆ.  
 ἢ τίς τοι καὶ πηὸς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρὸ  
 ἐσθλός ἐών, γαμβρός ἢ πενθερός, οἳ τε μάλιστα  
 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν;  
 585 ἢ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,  
 ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερεῖων  
 γίγνεται ὃς κεν ἑταῖρος ἐὼν πεπνυμένα εἰδῆ. »

a tutti i genitori lo danno, come li mettono al mondo.  
 555 E dimmi la terra, il popolo tuo, la città,  
 sicché ti ci portino guidate dal pensiero le navi.  
 Perché i Feaci non hanno nocchieri,  
 non ci sono timoni, come ne han l'altre navi,  
 ma fanno da sole il pensiero e l'intendimento degli uomini,  
 560 e san le città e i pingui campi di tutti,  
 e l'abisso del mare velocissime passano,  
 di nebbia e nube fasciate; mai hanno paura  
 di subir danno o d'andare perdute.  
 Solo questo una volta udii predire dal padre,  
 565 da Nausitoo: diceva che si adirerà Poseidone  
 con noi, ché di tutti siamo i trasportatori impuniti.  
 Un giorno – diceva – una solida nave delle genti feace  
 tornante da un accompagnò sul mare nebbioso,  
 distruggerà, e poi coprirà la nostra città d'un gran monte.  
 570 Così parlava il vecchio; e questo il dio compirà  
 o lascerà incompiuto, come piace al suo cuore.  
 Ma tu, dimmi ancora e parla sincero:  
 dove sei stato errando, a quali paesi sei giunto  
 d'esseri umani; e dimmi di loro e dei loro borghi ben abitati,  
 575 e quanti eran violenti, o selvaggi o senza giustizia,  
 quanti ospitali e avevano mente pia verso i numi;  
 e dimmi perché piangi e gemi dal cuore profondo  
 dei Danai Argivi e d'Ilio ascoltando la sorte.  
 Questa vollero i numi e rovina filarono  
 580 agli uomini, ché anche ai futuri fosse materia di canto.  
 Forse un congiunto davanti a Ilio t'è morto,  
 un valoroso, forse genero o suocero, che sopra tutti  
 son degni d'affetto, dopo il proprio sangue e la stirpe?  
 o forse un amico, che molto t'amava,  
 585 gagliardo? certo che meno d'un fratello non è,  
 chi t'è compagno e conosce sapienza ».